

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Analiza discursului B (Engleză), C (Franceză/Germană)						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ (E), Asist. dr. Andrea KRISTON (F), Lect. dr. Dana GROSSECK (G)						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. univ. Claudia STOIAN (E), Asist. dr. Andrea KRISTON (F), Asist. dr. Ruxandra BUGLEA (G)						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6, din care:	3.2 curs	4	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	84, din care:	3.5 curs	56	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					16
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					60
3.8 Total ore pe semestru ⁷	144				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sala de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar cu capacitate adecvată numărului de studenți

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C1: Comunicare efektivă, în limbile B și C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere • C4: Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile B și C • C5: Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile B și C: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cunoașterea proprietăților discursului oral și scris și crearea lor în situații de traducere și comunicare profesională; ▪ Identificarea proprietăților discursive și generice ale textelor în calitate de receptor, pentru înțelegerea corectă a mesajelor în limbile B și C; ▪ Aplicarea modelelor de analiză a discursului și genurilor relevante pentru traducere și comunicare
--------------------------------------	---

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

	profesională; ▪ Producerea textelor și genurilor profesionale conform normelor și convențiilor de comunicare în domeniul traducerilor pragmatice.
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea și aplicarea proprietăților discursive și textuale și a structurilor discursului, precum și dezvoltarea competențelor de înțelegere, analiză, producere și evaluare a textelor, în limbile B și C.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Definirea și explicarea principalelor concepte specifice analizei discursului; Descrierea proprietăților pragmatice, lingvistice și generice ale discursului scris și oral; Cunoașterea și aplicarea modelelor de analiză a discursului și a genurilor profesionale; Elaborarea unui proiect profesional în vederea formării deprinderilor de analiză, înțelegere și producere a mesajelor conform caracteristicilor situației de comunicare

8. Conținuturi

Analiza discursului B (Engleză)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Discurs și comunicare 1.1. Conceptele de "discurs", "analiza discursului", "analiza genurilor" 1.2. Tipologii ale discursului 1.3. Proprietăți textuale ale discursului	2	Expunerea Explicația Brainstorming-ul Dialogul
2. Coerența 2.1. Coerența lineară și coerența globală 2.2. Condiții de realizare a coerenței	4	Exemplificarea Studiul de caz
3. Coeziunea 3.1. Relații coezive 3.2. Interpretarea mijloacelor coezive 3.3. Resursele lingvistice ale coeziunii	4	
4. Structura discursului 4.1. Structura semantică 4.2. Structura retorică 4.3. Structura informațională	2	
5. Structura semantică 5.1. Propoziții logice 5.2. Macrostructuri	2	
6. Structura retorică 6.1. Suprastructuri 6.2. Structuri cognitive	2	
7. Structura informațională 7.1. Valorile discursive ale temei/remei 7.2. Structuri tematice	2	
8. Discursul oral 8.1. Proprietăți discursive și lingvistice 8.2. Modele de analiză 8.3. Analiza conversației	4	
9. Discursul scris 9.1. Proprietăți discursive și lingvistice 9.2. Modele de analiză	2	
10. Analiza genurilor 10.1. Proprietățile generice ale unui text 10.2. Demers și niveluri ale analizei 10.3. Analize de texte gen	4	
Bibliografie⁹ 1. Bhatia, V.K., <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i> . London: Longman, 1993. 2. Brown, G., G. Zule, <i>Discourse Analysis</i> . Cambridge: CUP, 2003. 3. Culpeper, J., Katamba, F., Kerswill, P., Wodak, R. & T. McEnery, <i>English Language. Description, Variation and Context</i> . Palgrave Macmillan, Lancaster University. 2009. 4. Dejica, D. <i>Discourse Analysis. Lecture Notes and Applications</i> . https://groups.yahoo.com/neo/groups/discourseanalysis_upt/info . 2014		

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

<p>5. Dejica, D. & M. Cozma. 'Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach'. With Mihaela Cozma. In <i>Procedia – Social and Behavioral Sciences</i>, Volume 84, 9 July 2013, Pages 890-894, ISSN 1877-0428. Published by ELSEVIER. 2013.</p> <p>6. Gee, J.P., <i>An Introduction to Discourse Analysis</i>. London, New York: Routledge, 2005.</p> <p>7. Jaworski, A. & N. Coupland (eds.). <i>The Discourse Reader</i>. Second Edition. London and New York: Routledge. 2006.</p> <p>8. Stoian, C. E., <i>The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective</i>, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.</p> <p>9. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i>, Timișoara: Orizonturi Universitare, 1999.</p> <p>10. Swales, J.M., <i>Genre Analysis: English in Academic and Research Settings</i>. Cambridge: CUP, 2008.</p>		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR		
1.1. Analiza criteriilor de clasificare 1.2. Identificarea clasei de discurs căreia îi aparțin texte date 1.3. Analiza textelor cu proprietăți deficitare	2	Demonstrația Exemplificarea Dialogul
2.1. Analiza coerenței lineare și globale în texte scrise și orale; 2.2. Realizarea coerenței în texte deficitare	2	Dezbaterea Analiza
3.1. Identificarea și interpretarea mijloacelor coezive în texte-gen 3.2. Analiza coeziunii gramaticale și lexicale în texte-gen 3.3. Realizarea coeziunii în texte deficitare	2	Simularea Proiectul
4.1. Identificarea structurii semantice, retorice și informaționale în texte gen și distingerea acestora 4.2. Analiza structurii semantice a textului: propoziții logice și macrostructuri în texte gen	2	
5.1. Analiza suprastructurilor 5.2. Analiza structurilor cognitive în texte gen 5.3. Analiza structurii tematice: temă/remă	2	
6.1. Analiza și evaluarea proprietăților discursive și textuale ale textelor orale 6.2. Analiza și evaluarea proprietăților discursive și textuale ale textelor scrise	2	
7.1 Aplicarea analizei genului la texte gen 7.2. Producerea unui gen profesional frecvent în traduceri pragmatice (proiect)	2	
Bibliografie¹¹		
<p>1. Clark, U., <i>Studying Language. English in Action</i>. Palgrave Macmillan, 2007.</p> <p>2. Culepeper, J. & F. Katamba, P. Kerswill, R. Wodak, T. McEnery, <i>English Language. Description, Variation and Context</i>. Lancaster University: Palgrave Macmillan, 2009.</p> <p>3. Dejica, D. <i>Discourse Analysis</i>. Lecture Notes and Applications. https://groups.yahoo.com/neo/groups/discourseanalysis_upt/info. 2014</p> <p>4. Gee, J.P., <i>An Introduction to Discourse Analysis</i>. London, New York: Routledge, 2005.</p> <p>5. Stoian, C. E., <i>The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective</i>, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.</p> <p>6. Stoian, C. & D. Dejica. 'Theme-Rheme Analysis of English and Romanian Tourism Websites'. With Claudia Stoian. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 120-136. 2016.</p> <p>7. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i>, Timișoara, Orizonturi Universitare, 2000.</p> <p>8. Swales, J.M., <i>Genre Analysis: English in Academic and Research Settings</i>. Cambridge: CUP, 2008.</p> <p>9. Thorne, S. <i>Mastering Advanced English Language</i>. 2nd ed. Palgrave Macmillan. 2008.</p>		

Analiza discursului C (Franceză)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Capitolul 1 Introducere în studiul analizei discursului		expunere, prelegere, explicație, exemplu, problematică
1.1. Introducere în studiul analizei discursului	2	
Capitolul 2 Coerența și coeziunea		
2.1. Proprietățile textuale ale discursului : coerența, coeziunea, structura etc.	2	
2.2. Coerența micro și macrostructurală	2	
2.3. Reguli de realizare a coerenței micro și macrostructurale	2	
2.4. Coeziunea:elemente coezive	2	
2.5. Coeziunea gramaticală și coeziunea lexicală	2	
Capitolul 3 Structura mesajului în discurs		
3.1. Structurarea mesajului în discurs	2	
3.2. Structura semantică: propoziții logice și macrostructuri	2	

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

3.3. Structura retorică: suprastructuri și structuri cognitive	2	
3.4. Structura informațională: valorile discursive ale temei/remei; structuri tematice	2	
Capitolul 4 Discurs oral/discurs scris		
4.1. Discursul oral și trăsăturile sale caracteristice: extralingvistice și lingvistice	2	
4.2. Analiza conversației; Mecanisme de constituire: luarea cuvântului și perechi de acte de vorbire	2	
4.3. Discursul scris și trăsăturile sale caracteristice: extralingvistice și lingvistice	2	
Capitolul 5 Analiza genurilor		
5.1. Analiza genurilor : demers și modele de analiză	2	
Bibliografie ¹²		
1. Cohen-Vida, M., <i>Vorbire directă-vorbire indirectă-studiu contrastiv domeniul francez-român</i> , Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000.		
2. Maingueneau, D., <i>Analyser les textes de communication</i> , Armand Colin, Paris, 2007.		
3. Maingueneau, D., <i>Discours et analyse du discours</i> , Armand Colin, Paris, 2007		
4. Moirand, S., <i>Une grammaire des textes et des dialogues</i> , Hachette, Paris, 2000.		
5. Roventța Frumușani, D., <i>Analiza discursului-ipoteze și ipostaze</i> , Tritonic, București, 2012.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea clasei de discurs căreia îi aparțin textele propuse; analiza criteriilor de clasificare	1	conversație, explicație, exemplu, analiză comparativă
2. Analiza textelor cu proprietăți deficitare	1	
3. Analiza coerenței lineare în texte scrise și orale; Realizarea coerenței lineare în texte deficitare	1	
4. Analiza coerenței globale în texte scrise și orale; Realizarea coerenței lineare în texte deficitare	1	
5. Identificarea și interpretarea mijloacelor coezive în texte-gen	1	
6. Analiza coeziunii gramaticale și lexicale în texte-gen ; Realizarea coeziunii în texte deficitare	1	
7. Identificare structurii semantice, retorice și informaționale în texte-gen	1	
8. Analiza structurii semantice a textului: propoziții logice și macrostructuri în texte-gen	1	
9. Analiza suprastructurilor/ structurilor cognitive în texte-gen	1	
10. Analiza structurii tematice: temă/remă ; Raportul mesaj-structură tematică	1	
11. Analiza proprietăților discursive și textuale ale textelor oral	1	
12. Simularea conversațiilor în situații profesionale date	1	
13. Analiza proprietăților discursive și textuale ale textelor scrise	1	
14. Analiza genurilor scrise	1	
Bibliografie ¹⁴		
1. Cohen-Vida, M., <i>Vorbire directă-vorbire indirectă-studiu contrastiv domeniul francez-român</i> , Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000.		
2. Maingueneau, D., <i>Analyser les textes de communication</i> , Armand Colin, Paris, 2007.		
3. Maingueneau, D., <i>Discours et analyse du discours</i> , Armand Colin, Paris, 2007		
4. Moirand, S., <i>Une grammaire des textes et des dialogues</i> , Hachette, Paris, 2000.		
5. Roventța Frumușani, D., <i>Analiza discursului-ipoteze și ipostaze</i> , Tritonic, București, 2012		

Analiza discursului C (Germană)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Capitolul 1 Introducere în studiul analizei discursului		expunere, prelegere, explicație, exemplu, problematizare
1.1. Introducere în studiul analizei discursului	2	
Capitolul 2 Coerența și coeziunea		
2.1. Proprietățile textuale ale discursului : coerența, coeziunea, structura, etc.	2	
2.2. Coerența micro și macrostructurală	2	
2.3. Reguli de realizare a coerenței micro și macrostructurale	2	
2.4. Coeziunea:elemente coezive	2	
2.5. Coeziunea gramaticală și coeziunea lexicală	2	
Capitolul 3 Structura mesajului în discurs		
3.1. Structurarea mesajului în discurs	2	

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹³ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁴ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

3.2. Structura semantică: propoziții logice și macrostructuri	2	
3.3. Structura retorică: suprastructuri și structuri cognitive	2	
3.4. Structura informațională: valorile discursive ale temei/remei; structuri tematice	2	
Capitolul 4 Discurs oral/discurs scris		
4.1. Discursul oral și trăsăturile sale caracteristice: extralingvistice și lingvistice	2	
4.2. Analiza conversației; Mecanisme de constituire: luarea cuvântului și perechi de acte de vorbire	2	
4.3. Discursul scris și trăsăturile sale caracteristice: extralingvistice și lingvistice	2	
Capitolul 5 Analiza genurilor		
5.1. Analiza genurilor : demers și modele de analiză	2	

Bibliografie¹⁵

1. Austin, John L., *Zur Theorie der Sprechakte*, Stuttgart: Philipp Reclam jun. 2002.
2. Hindelang, Götz, *Einführung in die Sprechakttheorie. Sprechakte, Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen* (Germanistische Arbeitshefte, 27), Berlin/New York: De Gruyter 2010.
3. Levinson, Stephen C., *Pragmatik (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 39)*, Tübingen: Max Niemeyer, 2000.
4. Meibauer, Jörg, *Pragmatik. Eine Einführung*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2001

8.2 Activități aplicative ¹⁶	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea clasei de discurs căreia îi aparțin textele propuse; analiza criteriilor de clasificare	1	conversație, explicație, exemplu, analiză comparativă
2. Analiza textelor cu proprietăți deficitare	1	
3. Analiza coerenței lineare în texte scrise și orale; Realizarea coerenței lineare în texte deficitare	1	
4. Analiza coerenței globale în texte scrise și orale; Realizarea coerenței lineare în texte deficitare	1	
5. Identificarea și interpretarea mijloacelor coezive în texte-gen	1	
6. Analiza coeziunii gramaticale și lexicale în texte-gen ; Realizarea coeziunii în texte deficitare	1	
7. Identificare structurii semantice, retorice și informaționale în texte-gen	1	
8. Analiza structurii semantice a textului: propoziții logice și macrostructuri în texte-gen	1	
9. Analiza suprastructurilor/ structurilor cognitive în texte-gen	1	
10. Analiza structurii tematice: temă/remă ; Raportul mesaj-structură tematică	1	
11. Analiza proprietăților discursive și textuale ale textelor oral	1	
12. Simularea conversațiilor în situații profesionale date	1	
13. Analiza proprietăților discursive și textuale ale textelor scrise	1	
14. Analiza genurilor scrise	1	

Bibliografie¹⁷

1. Austin, John L., *Zur Theorie der Sprechakte*, Stuttgart: Philipp Reclam jun. 2002.
2. Hindelang, Götz, *Einführung in die Sprechakttheorie. Sprechakte, Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen* (Germanistische Arbeitshefte, 27), Berlin/New York: De Gruyter 2010.
3. Rovența Frumușani, D., *Analiza discursului-ipoteze și ipostaze*, Tritonic, București, 2012.
4. Sarah Mills, *Der Diskurs: Begriff, Theorie und Praxis*, A. Francke UTB, 2007

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului răspunde așteptărilor angajatorilor focalizându-se pe proprietățile și structurile fundamentale ale discursului, exemplificate cu, și exersate pe eșantioane de comunicare profesională reală, precum și prin traduceri. Totodată răspunde și cerințelor comunității academice prin selecția conținutului operată la curs și prin ordonarea acestuia de la general la particular și de la simplu la complex.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor teoretice	Examen scris	50%

¹⁵ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁶ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁷ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	Rezolvarea corectă a aplicațiilor		
10.5 Activități aplicative	S: Corectitudinea și frecvența intervențiilor la seminar Aplicarea corectă a cunoștințelor în simulările de comunicare și traducere	Evaluare pe parcurs	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea proprietăților și structurii discursului • Identificarea și interpretarea corectă a proprietăților unor eșantioane de discurs • Producerea unui text oral sau scris cu proprietăți corecte, după instrucțiuni date • Rectificarea adecvată a aspectelor discursiv-textuale inadecvate într-o traducere sau text oral sau scris 			

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ
Asist. dr. Andrea KRISTON
Lect. dr. Dana GROSSECK

Asist. univ. Claudia STOIAN
Asist. dr. Andrea KRISTON
Asist. dr. Ruxandra BUGLEA

**Director de departament
(semnătura)**

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁸Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.